

Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I nie bójcie się z — zabijających — ciało, — zaś duszy nie będących w stanie zabić. Bójcie się zaś raczej — będącego w stanie i duszę i ciało zniszczyć w Gehennie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A nie bójcie się od zabijających ciało zaś życia nie mogących zabić bójcie się zaś raczej mogący i życie i ciało zniszczyć w Gehennie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, duszy zaś zabić nie są w stanie;* bójcie się raczej Tego,** który jest w stanie i duszę, i ciało zgubić*** w Gehennie.***1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie bójcie się zabijających ciało, zaś duszy nie mogących zabić. Bójcie się zaś raczej mogącego i duszę i ciało zgubić w Gehennie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A nie bójcie się od zabijających ciało zaś życia nie mogących zabić bójcie się zaś raczej mogący i życie i ciało zniszczyć w Gehennie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie są w stanie. Bójcie się raczej Tego, który może duszę i ciało zgubić w miejscu wiecznej kary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz nie mogą zabić duszy. Bójcie się raczej tego, który może i duszę, i ciało zatracić w piekielnym ogniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą; ale raczej bójcie się tego, który może i duszę i ciało zatracić w piekielnym ogniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a dusze zabić nie mogą; ale raczej bójcie się tego, który i duszę, i ciało może zatracić do piekła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej Tego, który duszę i ciało może zatracić w piekle.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, ale duszy zabić nie mogą; bójcie się raczej tego, który może i duszę i ciało zniszczyć w piekle.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej tego, który duszę i ciało może zatracić w Gehennie.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, gdyż duszy

1) <x>230 56:4-5</x>; <x>670 3:14</x>; <x>730 2:10</x>

2) <x>290 8:12-13</x>; <x>650 10:31</x>

3) <x>660 4:12</x>

4) <x>470 5:22</x>

	literacki		zabić nie mogą. Bójcie się natomiast Tego, który i ciało, i duszę może oddać na potępienie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, a duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej Tego, który i duszę, i ciało może zgubić w piekle.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie bójcie się więc tych, którzy zabijają ciało, ale duszy zabić nie mogą. Bójcie się raczej tego, kto może i ciało, i duszę zniszczyć w Gehennie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I nie lękajcie się tych, co zabijają ciało, a duszy nie mogą zabić. Bójcie się raczej tego, który może duszę i ciało zatracić w piekle.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не бійтеся тих, що вбивають тіло, душі ж убити не можуть; бійтеся скоріше того, хто може і душу, й тіло погубити в геєнні.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nie strachajcie się od doprowadzających do zabicia cielesny organizm, zaś duszę nie mogących odłączyć przez zabicie; strachajcie się zaś raczej w tego mogącego i duszę i cielesny organizm odłączyć przez zatracenie w geennie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz duszy zabić nie mogą; ale bójcie się raczej Tego, który może zatracić w gehennie i duszę, i ciało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie bójcie się tych, którzy zabijają ciało, lecz nie są w stanie zabić duszy. Bójcie się raczej Tego, który zarówno duszę, jak i ciało może zniszczyć w Gei-Hinnom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I nie bójcie się tych, co zabijają ciało, lecz nie mogą zabić duszy, ale raczej bójcie się tego, który może i duszę, i ciało zgładzić w Gehennie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie bójcie się tych, którzy uśmiercają ciało, lecz nie mogą zabić duszy! Lękajcie się Boga, który i duszę, i ciało może zatracić w piekle.